

bm

bm Nr. 4 • 2011

BOLZANOBOZENMAGAZINE

Il Natale bolzanino

BOZNER
WEIHNACHT

Christmas in Bolzano/Bozen

Cari lettori, liebe Leser, dear readers!



Roberta Agosti,
Direttore reggente
Azienda Soggiorno
Bolzano

Roberta Agosti,
Geschäftsführende
Direktorin

Roberta Agosti, Acting
Director of the Bolzano
Tourist Board



Leggendo l'editoriale di Franco Iseppi, Presidente del Touring Club, su uno degli ultimi numeri di Qui Touring, ci siamo posti il problema del cambiamento del valore della parola turismo e di ciò che un termine così semplice e immediato implica. È un vocabolo che iniziamo a masticare tutti molto presto ed è un elemento diventato imprescindibile, ma che racchiude un sistema molto complesso di valori. Parla di strutture e infrastrutture ricettive, richiede il lavoro di una moltitudine di persone, l'azione e l'interazione di paesaggi e prodotti. È un'esperienza totalizzante perché racchiude da un lato l'offerta e dall'altro una sfera del tutto personale e individuale, il bagaglio culturale e del vissuto, le aspettative, la dose di curiosità, la capacità di porsi di fronte al nuovo e molto altro. Un meccanismo complesso che il "sistema" deve cercare di soddisfare in un modo molto semplice, dando modo a chi ci visita di sentirsi accolto in un mondo vero, fatto di esperienze che raccontano una storia che ci appartiene ed è in qualche maniera solo nostra. Quella che ci identifica in maniera autentica e inequivocabile.

Tourismus – ein Wort, das in den vergangenen Jahren einen ungemeinen Wandel erfahren hat. Ein Begriff, den jeder leichthin in den Mund nimmt, den jeder in irgendeiner Weise auf sich selbst beziehen kann und der ein komplexes System auf einen Punkt zu bringen versucht. Tourismus steht für Strukturen und Infrastrukturen, für Werte wie Gastlichkeit und Zuvorkommenheit, aber auch für die Arbeit einer Vielzahl von Personen, das Zusammenspiel von Organisationen sowie von Faktoren wie Landschaft und Produkte. Tourismus ist ein ungemein weitläufiger Begriff, der auch scheinbar Gegensätzliches beinhaltet. Angebot und Nachfrage, aber auch individuelle, personenbezogene Bedürfnisse, Erfahrungen, kulturelles Gepäck sowie Erwartungen und Neugierde. Die Fähigkeit, sich mit immer neuen Ansprüchen und Bedürfnissen messen zu können. Ein komplexer Mechanismus für den es die denkbar einfachste Antwort zu finden gilt: jedem Besucher das Gefühl zu vermitteln, willkommen zu sein und die Möglichkeit zu haben, Authentisches zu erfahren und zu erleben. Teilzuhaben an der Geschichte und den Besonderheiten, die ein bestimmtes Umfeld auszeichnen und seine Einzigartigkeit bestätigen.

Tourism: a word that has undergone an extraordinary change over the last few years. It is a term that everyone of us can relate in some way upon himself and that tries to bring a complex system to a point. Tourism means structures and infrastructures, it means hospitality and courtesy; but it also means cooperation among people, organizations, environment and products. Tourism is a very broad term that apparently includes opposites, such as supply and demand, but also individual needs, experiences, cultural baggage, expectations and curiosity and also the ability to compete with new desires. It is a complex mechanism in which you have to find the simplest answer, your aim has to be to make every visitor feel welcome and to give him the possibility to live an unforgettable experience.



Argomenti | Themen | Features

- 52 **„Klosn“ ovvero un baccano infernale**
 Wenn die Klaubauf mit den Ketten rasseln...
 When demonic-looking figures rattle their chains...
- 60 **Die Abenteuer des Ritters ohne Namen**
 Le avventure del cavaliere senza nome
 The adventures of the Knight with no name
- 62 **Alpini a Bolzano**
 Die Männer mit dem grünen Hut und der Feder
 The men with feathers in their green hats
- 68 **Der Archäologe Freud**
 Freud, archeologo?
 Sigmund Freud's interesse in the ancient world
- 74 **Dall'artigianato al design**
 Vom Handwerk zum Design
 From artisan to designer
- 80 **Veranstaltungen • November - Dezember 2011**
 Manifestazioni • Novembre - Dicembre 2011
 Calendar of Events • November - December 2011

Impressum

BOLZANOBOZENMAGAZINE

Registrazione al tribunale/Reg. beim Gericht Bozen
 Nr. 11/99 del 19.07.1999

Editore/Herausgeber/Publisher:

Azienda di Soggiorno

Verkehrsamt Bozen

Piazza Walther 8 • 39100 Bolzano

Waltherplatz 8 • 39100 Bozen

Tel. 0471 307 000 • Fax 0471 980 128

www.bolzano-bozen.it, info@bolzano-bozen.it

Direttore Editoriale/Herausgeber:

Pierangelo Dado Duzzi

Direttore Responsabile/verantw. Direktor:

Michele Pasqualotto

Coordinatore/Koordinator:

Othmar Seehauser

Redazione/Redaktion:

Roberta Agosti, Giancarlo Ansaloni,

Othmar Seehauser, Nicole Dominique Steiner,

Tom O'Toole

Traduzioni/Übersetzungen:

(Traduzione Übersetzung Dt. <-> It., It.<->Dt.) Nicole

Dominique Steiner, (Übersetzung Dt. > En.) Olimpia Alice

Manzardo, Tom O'Toole

Segreteria/Sekretariat:

Andrea Kröss

Fotoredazione/Fotoredaktion:

Othmar Seehauser, www.seehauserfoto.com

Fotografie:

Othmar Seehauser, Suedtirolfoto.com

Concetto e grafica/Konzept und Grafik:

markenforum.com

Stampa/Druck:

Longo, Bolzano Bozen

Pubblicità/Werbung:

Miriam Canestrini, Tel. 0471 307 040

Christine Falser, Tel. 0471 930 191

Christine Perwanger, Tel. 0471 980 681

Sentimenti e tradizione – ecco il Natale bolzanino

Testo: Nicole Dominique Steiner
Fotografie: Othmar Seehauser

Il Natale è la festa della famiglia per eccellenza. I bambini sognano già mesi prima l'arrivo di Gesù Bambino e non vedono l'ora di lasciarsi alle spalle le quattro, lunghissime, settimane dell'avvento;



Mercatino dei bambini con animazione

Per la prima volta ci sarà anche un mercatino solo per loro, i più piccoli. In via della Mostra e piazza della Mostra ci saranno bancarelle con prodotti dedicati ai bambini. Ognuno degli espositori proporrà animazione almeno due volte la settimana. Questo significa la possibilità per i piccoli ospiti di fare dei lavoretti, di cantare o di ascoltare racconti di Natale.

Per portare un po' di luce anche a quanti, e non sono pochi, debbono passare il Natale nell'ombra, gli organizzatori hanno pensato an-

che ad un progetto umanitario. Per ogni vaso da 250 grammi di miele altoatesino venduto alle bancarelle o nella sede dell'Azienda di Soggiorno, una percentuale dell'incasso verrà versata in beneficenza all'organizzazione SOS-Kinderdorf. Per un Natale che sia dolce per tutti!



von Mandeln, Vanille und Zimt, Gebäck und Christbaumschmuck, Gold- und Silberglitter. In Bozen ist Weihnachten aber noch mehr als ein Fest für Herz und Gemüt. Hier geht es auch um Wurzeln und um Heimat. Der Weihnachtsmarkt rund um den Waltherplatz und in den Straßen und Gassen der Altstadt zu Füßen der atemberaubenden Kulisse der schneebedeckten Dolomiten steht auch dieses Jahr ganz im Zeichen der Tradition. Holzschnitzereien, Kunsthandwerk, Produkte aus Wald und Feld und aus den heimischen Bauernhöfen, Filzhüte, Sarnner Patschen, Kerzen, Schnitzereien, Speck und vieles anderes mehr.

Für die Ausgabe 2011 haben sich die Organisatoren des Bozner Christkindlmarkts etwas einfallen lassen, das den besonderen Charakter dieser Veranstaltung herausstreicht. Die Besucher können live miterleben wie Handwerk funktioniert und das Entstehen eines (kunst)handwerklichen Objekts mitverfolgen.



Kindermarkt mit Animation in der Mustergasse

Für die kleinen Besucher gibt es – auch das ist eine Neuheit – einen Kindermarkt in der Mustergasse und am Musterplatz. Jeder Aussteller bietet Animation für die Kleinsten an. Basteln, Singen und andere kreative Tätigkeiten sowie Vorlesen von Weihnachtsgeschichten und anderes mehr.

Damit der Weihnachtsglanz auch zu jenen findet, die auf der Schattenseite der Gesellschaft stehen, gibt es im Rahmen des Christkindlmarktes 2011 wieder auch ein humanitäres Projekt: Ein Teil des Erlöses für den Verkauf von jedem 250-Gramm-Glas Südtiroler Honig wird an ein SOS-Kinderdorf weitergeleitet. Um auch jenen das Fest zu versüßen, die es nicht im Kreis ihrer Lieben verbringen können.


Bergdorf
 FEINKOST

Metzgerei-Macelleria

Via Dr. Streiter-Gasse, 2
 I-39100 Bozen-Bolzano
 Tel.+Fax (+39) 0471 981708

www.bergdorf.bz.it

Christmas with heart and tradition

GB

Christmas is the family festival par excellence. The joyful anticipation for the 25th December becomes unbearable for children and even adults are infected by their childhood memories and love to immerse themselves in the olde-worlde atmosphere of Bolzano's Christmas market.

Christmas – nostalgic melodies, the irresistible aroma of almonds, vanilla, sweetmeats, gold and silver glitter. In Bolzano it is a festival for the heart and senses. It draws on roots and love of one's home region. Once again the Christmas market taking place in the medieval centre around the Walther-Platz against the breathtaking backdrop of the Dolomites is taking place with the focus on tradition. Artistic wood-carved objects, skilled artisan products, food products from the fields and farmsteads and quaint Alpine farmhouses, felt hats, cosy slippers from the Sarntal Valley, decorated candles, speck and plenty more. The 2011 event holds plenty of novelties in store. For example visitors can watch skilled artisans as they produce artistic craftsmen's products.

La coltelleria nel cuore della città
Das Messer- und Stahlwaren-Fachgeschäft
im Herzen von Bozen

N. Lorenzi

dal 1949 seit

Via Bottai 28 Bindergasse | Bolzano - Bozen | Via Goethe 36 Goethestraße
Tel. 0471 974 706 | E-Mail: n.lorenzi@tiscali.it | Tel.+Fax 0471 978 044





YOUR BASE CAMP AT BOLZANO SUD

OPENING NEW
SALEWA STORE

**SALEWA
WORLD**

Bolzano Sud

Salewa World
Via Waltraud Gebert Deeg, 4
Bolzano Sud
salewaworld.bolzano@salewa.it

www.salewa.com

capitale europea
della cultura 2019

BOLZANO

Capitale europea

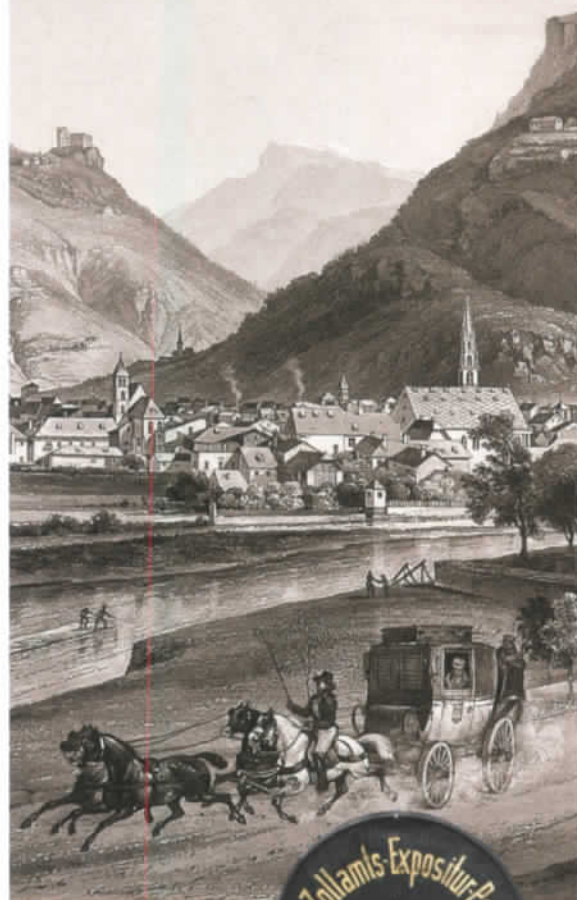
Capitale europea della cultura 2019. Venezia e il Nord Est si candidano per questa sfida. Nel 2019 toccherà all'Italia presentare la candidatura per la capitale europea della cultura. Il territorio del Nord Est, con Venezia città simbolo e centro ideale, sarà in prima linea nel processo di selezione. Un territorio vasto, articolato, diverso sotto molti aspetti, ma unito da una cultura fatta di tolleranza, di ospitalità, di storia e di presente. Un territorio che ha molto da dire in Europa e nel mondo e che sulla cultura ha basato e baserà la sua crescita economica e civile.

Venezia e il Nord Est rappresentano, per tutti i cittadini europei, la culla dell'arte e l'armonia delle città e dei paesaggi. Ma questo territorio è anche e soprattutto un "produttore" di cultura. Lo è stato nel passato, quando le botteghe degli artisti e degli artigiani hanno prodotto ciò che è ancora visibile nelle molte città che costellano questa regione. Lo è stato per secoli quando abili e colti commercianti hanno percorso la valle dell'Adige e il Brennero, passando per Trento e Bolzano, per raccordarsi alle culture del Nord Europa; quando, attraverso Trieste e il Friuli, passava il contatto con il mondo Slavo e con l'Europa dell'Est; quando Venezia e il Veneto commerciavano con l'Oriente vicino e lontano, facendo da tramite a culture diverse ma reciprocamente curiose. Lo è stato nel presente con la crescita economica forte, basata su produzioni e lavori che hanno tratto dalla cultura la loro linfa vitale. Lo sarà nel futuro quando occorrerà ridisegnare il territorio, ormai attraversato da una vera metropoli con caratteristiche urbane.

Fare di questo territorio la capitale europea della cultura significa anche un impegno forte a valorizzare la cultura come elemento di vita e di progresso. In un mondo che sembra dominato dalla politica e dall'economia, la cultura ha ancora molto da dire. Una cultura che non può limitarsi al passato, ma che deve rinnovarsi e affrontare senza paure un mondo nuovo, più largo e denso di opportunità.



HANDELSKAMMER
BOZEN
CAMERA DI COMMERCIO
DI BOLZANO



Die alte Post in Bozen

La vecchia Posta a Bolzano

**Sonderausstellung
mostra temporanea
14.11.2011 - 31.10.2012**

**Merkantilmuseum
Museo Mercantile
Bozen, Lauben 39
Bolzano, via Portici 39**

Öffnungszeiten 10.00-12.30 Uhr
Orario 10.00-12.30
Sonntag geschlossen/ Domenica chiuso

leaders in competing for the title. Venice with its rich history and palaces built on pylons and its decadence is the driving force; the territory leaves little to be envied. Regions which are strongly distinct from each other but which are united through their culture built on tolerance, hospitality, history and artistic creativity. A territory which has made a name for itself in Europe and whose culture is built on a solid economic basis. Venice and the North East are for many Europeans the cradle for European culture. Architecture, town planning, landscape. And an active cultural heritage. Characterised by the creativity of numerous maestri in their studios who produced works which still embellish the towns of this region.

Though also the brisk trade which has led businessmen from all over Europe to travel through the Adige and Eisack Valleys via Trento, Bolzano and across the Brenner to exchange goods between north and south, or via Trieste and Friuli to trade with the Balkans. Venice and Veneto have been the gateway and link with the Orient since early medieval times. Brisk trade brought exotic products into the region and enabled goods produced here to be exported resulting in lasting prosperity in this fertile region. Cultural goods and solid artisan and handcraft products still provide the elixir of life in this region. The decision to nominate this region as the European Capital of Culture means recognising culture as a characterising element in prosperity, growth and success. The recognition that culture occupies high prestige in a world dominated by commerce and politics. A bustling culture which does not just live from the glory of its past but has succeeded in keeping up with modernity and which does not fear facing the challenges of today.

Innocenzo Cipolletta

Co-ordinator of the scientific committee 'Venice with the North East, 2019 Capital of Culture'.

2
MALIKA FASHION

Goethestraße 21 - Bozen
Tel:0471 053382

PATRIZIA PEPE

D. EXTERIOR
MADE IN ITALY


MUSEUM
DESIDERANTES MELIOREM PATRIAM

313
TRE UNO TRE

No-Lita
DE NÎMES


FRED PERRY

velvet
BY ERIC-2014 30190041

Seven7

Latine®

TAKE.TWO Be One.

ORCIANI

und viele andere...




chryshotel

Mit einem Stern
sein Ziel finden,
war einst schwierig.

CHRYSHOTEL

mit seinen drei Sternen
ist leicht zu finden.
Reservieren Sie rechtzeitig!



- ruhig, am Stadtrand gelegen, angebunden an öffentliche Verkehrsmittel, 15 Minuten zum Zentrum,
- Zimmer mit Balkon, Dusche, Telefon, Radio, Fernseher,
- reichhaltiges Frühstücksbüffet,
- Küche: ortstypisch und italienisch,
- Tiefgarage, Parkplatz für Busse.



chryshotel

Familie Pircher

39100 Bozen/Gries · Mendelstr. 100
Tel. 0471 921121 · Fax 0471 911499
info@chryshotel.it · www.chryshotel.it

Das Holz für den perfekten Klang

Neumond im Dezember. Winterwald unter dem Nordhang des Latemar. Schneebedeckte Gipfel. Weißgezuckerte Baumwipfel. Eisklares Licht. Dicke Wolken aus gefrorenem Atem.

D **Klirrende Kälte**, die man förmlich greifen kann. Belebte Stille aus knackenden Zweigen, Vögel. Weit oben die Kondensstreifen eines Flugzeugs. Der Schnee knirscht trocken unter den Stiefeln. Zwischen den Baumstämmen reckt sich junges Grün dem fernen tiefblauen Himmel entgegen. Das Ziel dieser winterlichen Wanderung? Ein Baum der besonderen Art. Eine Klangfichte.

Schon Stradivari besorgte sich auf diese Weise das Holz für sei-

ne präziösen Violinen. Allerdings reiste er von Cremona nicht ins Latemargebiet, sondern ins benachbarte Trentino, in den Forst von Paneveggio. Auch heute noch suchen sich viele Geigenbauer ihre Klangfichte persönlich aus und glauben, dass das Holz besondere (Klang)Eigenschaften aufweist, wenn es während des Neumonds im Dezember geschlägert wird. Aber auch Instrumentenhersteller, die nicht an Neumond oder Sternkonstellationen glauben, erhalten Klang-



holz von Bäumen, die zwischen November und Januar gefällt wurden, wenn der Baum in Safruhe ist.

Zwischen 1.000 und 1.700 Meter Höhe wachsen diese ganz besondere Fichten. Kälte, Höhe, die besondere Beschaffenheit des Bodens beeinflussen ihr Wachstum. Klangfichten oder Haselfichten haben auch im Alter von 200 und mehr Jahren einen schmalen und gerade gewachsenen Stamm und weisen wenige Äste auf. Diese besondere Art von Fichte wächst vornehmlich in Mulden und kommt nur aus Naturverjüngung in naturbelassenen Wäldern vor. Der Abstand zwischen den Jahresringen, die einen welligen

Verlauf haben, beträgt weniger als 2 mm. Voraussetzung für einen perfekten Klang.

Der Latemarforst erstreckt sich auf einer Fläche von ca. 1000 Hektar und gilt als einer der schönsten und gepflegtesten Wälder der Alpen. Schon vor über 400 Jahren bediente sich z. B. Venedig dieses hochwertigen Holzes für den Bau seiner Paläste: Latemarholz war außerdem begehrt für den Bau von Masten. Das wertvolle Klangholz macht nur etwa zwei Prozent des gesamten Baumbestands aus, pro Jahr etwa 50 m³ Rundholz und 250 m³ Zentrumsbretter – und wird weltweit zu hochwertigen Streichinstrumenten bzw. zu Klavierböden verarbeitet.

20 Jahre Wissenschaft,
Medien und Kurioses
rund um Ötzi.

20 anni di scienza,
mass-media e
curiosità intorno a
Ötzi.

20 years of science,
media and mysteries
surrounding the
Iceman.

Südtiroler Archäologiemuseum,
Museo Archeologico
dell'Alto Adige,
South Tyrol Museum of
Archaeology.

Museumstraße/
Via Museo 43,
I-39100 Bozen/Bolzano
T +39 0471 320 100
museum@iceman.it

Sonderausstellung,
Mostra temporanea,
Special Exhibition.

2011 – 2012
www.oetzi20.it

**LIFE
SCIENCE
FICTION
REALITY**

ÖTZI 20

 NATIONAL
GEOGRAPHIC
DEUTSCHLAND



MEDIENPARTNER

years ago. However he didn't travel from Cremona to Latemar, but he stopped in the Trentino, in the forest of Paneveggio. Still today many violin makers personally choose the tree they will use to build their instruments and many of them believe that the wood has special sound properties when it is felled during the new moon in December. But also those who do not believe in the influence of the moon or the stars try to have their logs cut between November and January, because the trees don't have lymph in this period.

The Hazel Spruce is a kind of Norway spruce that grows between 1.000 and 1.700 metres of altitude, but only in natural grown forests. One of the particularities of these trees are the narrow and straight trunk and few branches. The distance between annual rings, which have an undulating course, is less than 2 mm: the prerequisite for a perfect sound.

The Latemar Forest covers an area of approximately 1.000 hectares and is considered as one of the most beautiful and best-maintained forests in the Alps. Already more than 400 years ago, the Republic of Venice used this high-quality wood to build palaces and ship masts. Only 2% of the cut wood, about 300 m³ as a whole, can be used for the construction of instruments, such as strings or pianos all over the world.



*Unsere Welt. Unser Bier.
Buona, perché
ha sempre vissuto qui.*

Biologisch, pur und einfach köstlich

Text: Nicole Dominique Steiner

Fotografie: Othmar Seehauser

Info

Käserei Englhorn
Schleis 8
39024 Mais
Tel. +39 0473 835393
info@englhorn.com
www.englhorn.com



*Urlaub
à la
carte*

Famiglie • Famiglia
Dorfmann
Romstraße 1 Via Roma
39014 Burgstall • Postal

Hotel
Förstlerhof
— Restaurant — ★★S — Ristorante —

*Vacanze
à la
carte*

- >> Wir verwöhnen Sie täglich mit klassischen Gerichten und Fischspezialitäten
- >> Säle und Stuben für 20 bis 180 Personen, geeignet für Ihre Familienfeier und Firmenessen
- >> Kongressraum für bis zu 50 Personen
- >> Pizza ab 17.00 Uhr - Dienstag Ruhetag
- >> Saremo lieti di deliziarvi con piatti classici e a base di pesce
- >> Sale e stuben in grado di accogliere da 20 a 180 persone, ideali per feste familiari e cene aziendali
- >> Sala congressi per un massimo di 50 persone
- >> Pizza a partire dalle ore 17 - Martedì giorno di riposo

Tel. +39 0473 292 288 • Fax +39 0473 291 247 • info@foerstlerhof.it • www.foerstlerhof.it



che una con mucche senza corna", conferma anche il casaro Max.

Alexander e Max sono un team perfetto. Quello che realizza Alexander nella conduzione del suo maso, si riflette con Max nella produzione dei formaggi. Rigorosamente solo tre tipi: formaggio a pasta molle, formaggio da taglio e formaggio a pasta dura. Senza spezie, erbe o altre cose che secondo il purista Max non c'entrano nulla con un buon formaggio

Ogni due giorni si alza presto, ancora prima delle galline. Già alle quattro è in cantina per sfregare il formaggio, pezzo per pezzo con acqua salata per evitare che la crosta si frantumi. Appena arriva il latte appena munto, verso le sei, va nel laboratorio di produzione del formaggio, un locale talmente lindo da potersi specchiare nel pavimento. "L'igiene - nella stalla, nella cucina e nella cantina - è il presupposto per poter produrre del buon formaggio, è il credo di Max.

Max scalda il latte fino a raggiungere i 32 gradi per poi aggiungere caglio e colture di batteri. Poi gira il liquido finché non inizia ad adden-

sarsi. Prende una specie di rastrello e rompe la massa. Più fine è il taglio, più siero fuoriesce e più compatto diventa il formaggio. Certo, ci vogliono braccia e schiena forti per un lavoro del genere!

Dopo mezz'ora il futuro formaggio è pronto per essere versato nelle forme. Solo pochi minuti e Max può già girare il formaggio che si addensa a vista d'occhio e rimetterlo nel bagno di siero, dove riposa ancora 24 ore prima di essere messo a stagionare. Il formaggio a pasta dura viene invece ancora riscaldato fino a 50 gradi perché l'essiccatura sia perfetta.

In cantina a 12 gradi di temperatura i formaggi riposano su taglieri di legno: poche settimane il formaggio a pasta molle e fino a 12 mesi il formaggio a taglio duro. Ogni formaggio porta il logo del maso e un numero, scolpito nella crosta da Max che prima di diventare un appassionato casaro faceva il falegname. I formaggi biologici del maso Englhorn rendono particolarmente se gustati con un buon bicchiere di Lagrein. Sonja, la contadina del maso che è cuoca specializzata in alimenti integrali, li serve anche accompagnati con del pane secco fatto in casa e una pera. Da provare! I formaggi si può acquistare direttamente al maso o a Bolzano da Naturalia in Via Brennero 28 o da Pro-Bio in Piazza Gries.

Organic, pure and simply delicious

Their names are Kelly, Hibilla and Erissa and differ from the other contented cows in Vinschgau in one respect: horns. They yield milk for around seven months a year, after which they can rest.



*Heimische und italienische Küche im à-la-carte Restaurant
Cucina locale e mediterranea nel ristorante à la carte
Local and Italian cuisine in our à-la-carte restaurant*

Circa 800 Jahre alter Patriziersitz in herrlicher Panoramalage am Ritten, von Bozen erreichbar in 25 Minuten.

Stadlrestaurant, hauseigene Konditorei, Sonnenterrasse, Hotel, Bogenschieß-Parcour, Tagungsraum.

Casa nobile di circa 800 anni con vista panoramica incantevole sull'Altopiano di Renon. Da Bolzano raggiungibile in 25 minuti.

Ristorante rustico, pasticceria-produzione propria, terrazza panoramica, hotel, percorso di tiro con l'arco, sala convegni.

Approx. 800-year old Patrician residence in wonderful panoramic setting on the Renon high-plateau, situated at 25 minutes from Bolzano.

Restaurant tirolean style, cake made by our own, sunny terrace, hotel, parcours of archery, conference-room.



Fam. Alois Untermarzoner • Klobenstein/Ritten • Südtirol • Collalbo/Renon • Alto Adige • Kematerstraße 29 Via Caminata
Tel. Hotel +39 0471 356 356 • Tel. Restaurant +39 0471 356 148 • Fax +39 0471 356 363 • info@kematen.it • www.kematen.it

Der historische Gastbetrieb des Jahres 2012

Der diesjährige Sieger der Wettbewerbsinitiative der
Stiftung Südtiroler Sparkasse, des Landesdenkmalamtes
und des Hoteliers- und Gastwirteverbandes ist das:

Pension Briol, Barbian-Dreikirchen



*Besondere Auszeichnung
Wirtshaus Vögele, Bozen*



DENKMALPFLEGE
BENI CULTURALI



HOTELIERS- UND GASTWIRTEVERBAND



STIFTUNG SÜDTIROLER SPARKASSE
FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO

Neues Südtirol- Magazin ist online

Land und Leute, Essen und
Trinken, Kultur und Natur.

All das zeichnet Südtirol aus und über all das berichtet das neue Online-Reisemagazin SchönesSüdtirol.de. Das Magazin macht mit spannenden Reportagen Lust auf den nächsten Südtirol-Urlaub und liefert Nachrichten, Termine sowie Hotel- und Gastronomie-Tipps. Zudem gibt es saisonale Schwerpunkte, aktuell dreht sich alles um das Thema Törggelen. Auch Artikel rund um Bozen sind ein fester Bestandteil; bereits erschienen sind ein Porträt über die Landeshauptstadt und eine Geschichte über Jenesien. www.schönessüdtirol.de

D

*The
original
idea*



che vede impegnati una dozzina di vignaioli e cantine private nonché alcune cooperative produttori.

La zona classica del Santa Maddalena è l'unica in Alto Adige ad aver conservato la tradizione dei masi dell'incantamento e della commercializzazione in proprio dei vini.

Già nel 1923 i viticoltori di S. Maddalena fondarono il primo consorzio italiano di tutela, la "Cooperativa Viticoltori S. Maddalena". Nel 1941 il S. Maddalena fu inserito insieme al Barolo ed al Barbaresco tra i 3 migliori vini rossi italiani nella classifica nazionale dei vini.

Dal 1971 il "S. Maddalena" porta il marchio di "Denominazione d'Origine Controllata" (D.O.C.) ed, essendo un vino d'elevata qualità, è sottoposto a severe direttive di produzione. Il S. Maddalena D.O.C. può maturare esclusivamente in areali ufficialmente circoscritte, deve essere prodotto con almeno l'85% di uve Schiava ed al massimo il 15% di Lagrein o Pinot Nero. Il raccolto delle uve è limitato e controllato già nel vigneto e, in seguito, il S. Maddalena viene testato anche dopo l'imbottigliamento.

Dal 1978, il "Consorzio Tutela Vini S. Maddalena" vigila sulla tipicità e la qualità di questo rinomato vino altoatesino. Lo si riconosce visivamente dal contrassegno D.O.C. e dal marchio di tutela con la chiesetta stilizzata di S. Maddalena, che ne garantiscono la massima qualità.

San Pietro. La zona di produzione comprende anche le aree viticole di Settequerce, San Maurizio, Guncina, San Giorgio, San Giacomo, Signato, Costa di Sotto, Cornedo, Cardano, Campiglio, Campegnò, Virgolo e Aslago. La superficie totale su cui cresce il Santa Maddalena è di 225 ettari coltivata da oltre 200 viticoltori per una produzione totale, nel 2010, di 15.644 ettolitri di vino



Descrizione del vino

- > Colore: luminoso, intenso rosso rubino
 - > Al naso: fruttato e floreale con note di ciliegia e ribes e un leggero tono di mandorla e violetta nel bouquet.
 - > In bocca: morbido e armonioso, ben espresso, e rotondo con un lungo piacevole finale
- Consigli e abbinamento – il Santa Maddalena è un vino versatile e si adatta ad una buona merenda così come a diversi primi e piatti di carne (si pensi al famoso arrosto di vitello alla maniera di Santa Maddalena), a selvaggina da piuma, coniglio e agnello e a piatti a base di formaggio.
- Temperatura di servizio: 13-15 °C.
Invecchiamento: 2 – 3 anni

Sankt Magdalener: Quality with Tradition

Since the early Middle Ages wines grown on the well aired moraine rubble grounds on the hills of Sankt Magdalena with Sankt Justina, Rentsch and Leitach were famous for their fruity and full taste, the Sankt Magdalener.



Today the Sankt Magdalener wine-area encloses even the hills of Siebeneich, Moritzing, Guntschna, Sankt Georgen, Signat, Kardaun, Kampill, Kampenn, Virgl and Haslach. Altogether these are around 225 hectares of vineyards, managed by more than 200 viticulturists. In 2010, the total production amounted to 15.644 hectolitres. Not to mistake, the wine-village's name is Sankt Magdalena, the wine produced there is called Sankt Magdalener.

The classic Sankt Magdalener cultivation area is the only one in Southtyrol which has maintained the traditional production from single

winegrowers, owners of the historic winefarms with beautiful old wine-cellar. Already in 1923 the wine-growers of Sankt Magdalena as the first wine-growing municipality of Italy created a voluntary protection syndicate, the "Sankt Magdalener viticulturist's cooperative". In 1941 this wine was considered even one of the three best Italian wines besides the Barolo and the Barbaresco. Since 1971 the Sankt Magdalener carries legal origin protection (D.O.C.) and is subject of severe quality rules. The "Sankt Magdalener D.O.C." may be won only from Vernatsch grapes with an addition of maximally 15% Lagrein or Blau Burgunder. The grape harvest may not exceed 125 quintals.

To guarantee the observance of these rules, the "viticulturist's cooperative" was converted in 1978 into the "voluntary syndicate for the protection of the wine production of Sankt Magdalener" with the tasks of monitoring quality as well as marketing and promotion.



CONSORZIO VOLONTARIO VINO
S. MADDALENA - BOLZANO

ST. MAGDALENER

DER KLASSIKER AUS BOZEN

IL CLASSICO DI BOLZANO

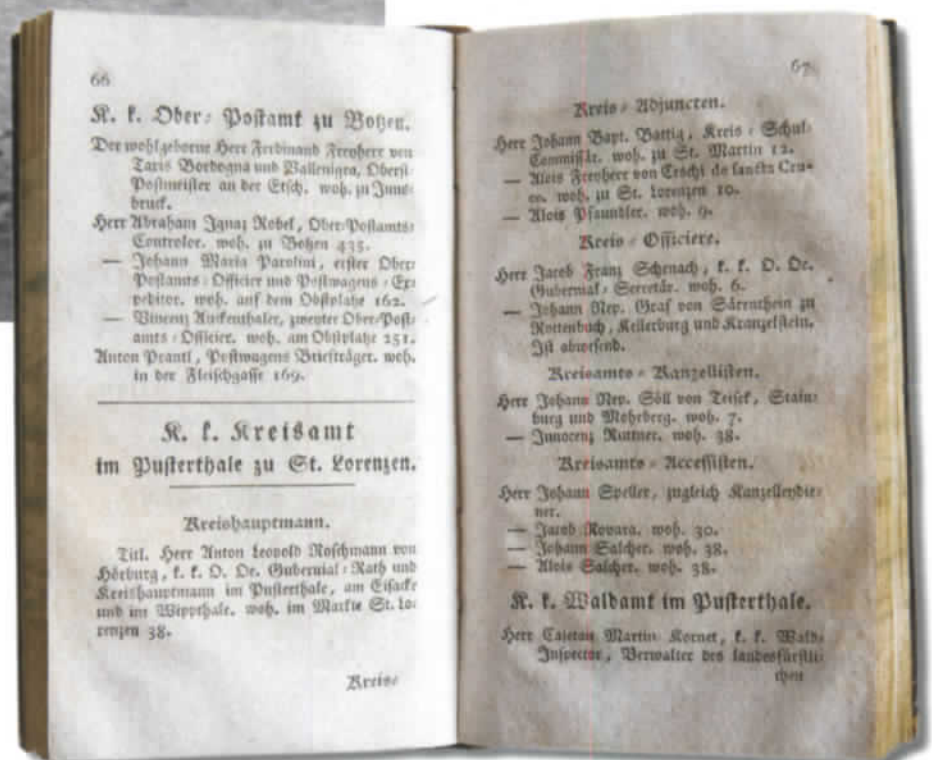
THE CLASSIC FROM BOLZANO

Radierung um 1770 aus
der Sammlung Arnaldo Lonar



„Menz Archiv“, Jahrbuch 1798

Merkantilmuseum, Bozen



66

K. k. Ober-Postamt zu Wofen.

Der wohlgebohrne Herr Ferdinand Freyherr von
Taxis Vorbozna und Wallenigra, Oberst-
Postmeister an der Etich. woh. in Junt-
druck.
Herr Abraham Jgna; Kobel, Ober-Postamts-
Controleur. woh. in Bohem 435.
— Johann Maria Parolin, erster Ober-
Postamts-Officier und Postwagens-Ex-
pediter. woh. auf dem Obhofplatz 162.
— Vincenz Aufschaler, zweyter Ober-Post-
amts-Officier. woh. am Obhofplatz 157.
Anton Prantl, Postwagens-Dienstl. woh.
in der Fleischgasse 169.

**K. k. Kreisamt
im Pustertale zu St. Lorenzen.**

Kreisoberhauptmann.
Titl. Herr Anton Leonold Moschmann von
Hörsburg, k. k. O. De. Gubernial-Rath und
Kreisoberhauptmann im Pustertale, am Eschke
und im Wipertale. woh. im Raiffe St. Lo-
renzen 38.

Kreis-

67

Kreis-Adjuncten.

Herr Johann Bapt. Mattig, Kreis-Schul-
Commissar. woh. in St. Martin 12.
— Alois Freyherr von Erschl de Sancta Cru-
ce. woh. in St. Lorenzen 10.
— Alois Pfantler. woh. 9.

Kreis-Officiere.

Herr Jacob Franz Schradl, k. k. O. De.
Gubernial-Secretär. woh. 6.
— Johann Nep. Graf von Särrenheim zu
Rottenbach, Kellerburg und Kranzelsfeld.
H. abwesend.

Kreisamts-Kanzellisten.

Herr Johann Nep. Söll von Trisak, Stain-
burg und Neherberg. woh. 7.
— Innocenz Kuttner. woh. 38.

Kreisamts-Accessisten.

Herr Johann Speller, zugleich Kanzleibie-
rer.
— Jacob Kovara. woh. 30.
— Johann Salcher. woh. 38.
— Alois Salcher. woh. 38.

K. k. Waldamt im Pustertale.

Herr Cajetan Martin Kerner, k. k. Wald-
Inspector, Verwalter des laubesfähli-
gen



Pentolino per ceramica, XX sec.
Collezione Poste Italiane, Filiale di Bolzano



Busta con timbro e sigilli, XIX sec.
Collezione Hubert Jungwirth



Fürst Pless Corno Postale XIX sec.
Collezione Giorgio Burzatta, Dolo (VE)

Una rievocazione affascinante dunque quella che dovrebbe scaturire dalla mostra a Palazzo Mercantile, articolata su diversi piani. Esclusa la sala di rappresentanza al II piano, lo spazio al I piano dovrebbe essere dedicato esclusivamente al pezzo forte della mostra, cioè una carrozza originale proveniente dal Museo di Tendone di Brunico; al II piano ci sarà una sezione che raccoglierà vari accessori come insegne originali marchiate sia Thurn und Taxis, sia Asburgo con l'aquila bicipite, una cosiddetta "bolgetta", cioè la borsa dei messaggeri a cavallo antesignani delle carrozze (adottati dagli Usa col nome di Pony Express), cassette portavatori, fedi di sanità, cioè lasciapassare sanitari necessari ad ogni confine in un'Europa divisa in principati, ducati, contee e staterelli vari, cartine geografiche con l'indicazione dei vari itinerari, tabelle orarie e un corno, classico strumento assunto a simbolo delle Poste grazie al quale con 8 tipi di squilli il postiglione segnalava a distanza il suo arrivo alla stazione di cambio cavalli specificando le sue esigenze per proseguire: numero di cavalli da cambiare, numero di carrozze, richieste

di soccorso, eventuali allarmi, viaggi straordinari e così via.

La terza sezione ricostruirà la storia della posta attraverso lettere e timbri, fornello per cera lacca con sigilli, per arrivare alla storia raccontata attraverso i francobolli che sostituirono tasse varie, ma soltanto dopo il 1840, data in cui apparve in Inghilterra il primo francobollo del mondo, il celebre "Penny Black" che valse ad agevolare il servizio, introducendo il pagamento anticipato del recapito.

Museo Mercantile

Via Argentieri 6 - Portici 39
I-39100 Bolzano
Tel. +39 0471 945 702

Orario d'apertura

Lunedì da Sabato dalle ore 10.00 alle ore 12.30
La mostra rimarrà aperta fino a novembre 2012.

LICHTSTUDIO

EISENKEIL



Marling | Gampenstr. 13
Tel.: +39 0473 204 000



Bruneck | St.Lorenzner-Str. 8/F
Tel.: + 39 0474 555 100

Licht | Erleben

In den drei Verkaufshäusern des Lichtstudio Eisenkeil erwartet Sie Licht vom Feinsten: Tausende von Leuchten in der größten spezialisierten Ausstellung Italiens. Einzigartige Auswahl von Lichtobjekten der bekanntesten italienischen Leuchtdesigner. Hauseigene Fertigung und europaweiter Zustellservice.

Vivere la luce

Presso i tre punti vendita specializzati di Lichtstudio Eisenkeil trovate il meglio dell'illuminazione: migliaia di lampade nella più grande esposizione di oggetti d'illuminazione d'Italia. Produzione propria e realizzazione personalizzata con consegna a domicilio.



www.lichtstudio.com

Bozen | Grieser Platz 1 | Tel.: +39 0471 051 900



Wenn die Klaubauf mit den Ketten rasseln...

...und die Eseln mit den Glocken schellen, dann ist Weihnachten nicht mehr weit. Mit stiller Nacht hat das, was alljährlich am Samstag vor Nikolaus im oberen Vinschgau, in Stills geschieht, allerdings nicht viel zu tun.

Drei Glockenklänge von einer Anhöhe oberhalb des Dorfs geben den Auftakt. Was dann losgeht, erinnert eher an eine von Dantes Vorkammern der Hölle als an Weihnachten: ein ohrenbetäubendes Lärmen aus Glockengeläut, Kettenrasseln und Schreien, ein Spektakel dessen Ursprünge in ferner heidnischer

Zeit zu suchen sind. Sie heißen „die Schiachn“, „Klaubauf“ oder „Eseln“ und „Scheller“. Ihr großer Auftritt ist jedes Jahr am Samstag vor St. Nikolaus. Ihre Bühne die idyllischen Bergdörfer Stills und Prad zu Füßen des mächtigen Ortlers, der Name des ohrenbetäubenden Treibens ist „Klosn“.

D



 **Anita** Restaurant
Ristorante - Bar

Genießen Sie einheimische Spezialitäten und erleben Sie die Atmosphäre einer antiken Südtiroler Stube.

Assaggiate la cucina altoatesina e godete la piacevole atmosfera della nostra stube arredata in legno antico.

Bozen - Bolzano • Obstplatz 5 Piazza delle Erbe
Tel. 0471 973760

When demonic-looking figures rattle their chains ...

...and the donkeys jangle their bells Christmas cannot be far off. This tradition is far removed from Silent Night....

'Klosen' in the village of Stilfs in the upper Vinschgau Valley a tradition shrouded in mystery. St. Nicholas' Day falls on 6th December and on the preceding Saturday three groups of young men congregate to take part in an outlandish custom.

They are called 'Scheller' (bell-bearers and ringers) or 'Esel' (donkeys) disguised in motley-coloured rags.

On the fronts of their bodies they carry several bells as large as they can handle attached to belts. Making as much din as possible they imitate donkey braying and now and again roll around on the ground. Of course frightening masks are part of their dress.

GB

The 'Schiachn' (ugly ones) or 'Klaubaufe' (demonic-looking creatures) form another group.



Das müssen Sie gesehen haben!

TSCHAGER

5

Etagen
Piani

Non perdere l'occasione!

39100 Bozen, Laubengasse 2 | 39100 Bolzano, Via Portici 2 | Tel. +39 0471 97 36 74
E-Mail: info@tschager.it | www.tschagerart.com





OB AUF STÄDTEBESUCH, GESCHÄFTSREISE ODER AUF DEM WEG NACH SÜDEN - IM HOTEL STEIDLERHOF FINDEN SIE DEN IDEALEN AUSGANGSPUNKT FÜR IHREN AUFENTHALT IN BOZEN.

EIGENER PARKPLATZ

UNA VISITA ALLA CITTÀ, UN VIAGGIO DI LAVORO

O UN SOGGIORNO TRA LE VETTE ALPINE: L'HOTEL STEIDLERHOF È IL LUOGO IDEALE IN CUI ALLOGGIARE DURANTE LA VOSTRA PERMANENZA A BOLZANO.

PARCCHIEGGIO PROPRIO

HOTEL STEIDLERHOF

Propr./Bes.: Stueler M.

VIA AMALFI 10 AMALFISTRASSE • 39100 BOLZANO/BOZEN
TEL. 0471 91 82 27 • FAX 0471 91 82 52
INFO@HOTELSTEIDLERHOF.IT • WWW.HOTELSTEIDLERHOF.IT

È uscito come per magia da un'altra epoca e grazie all'aiuto degli incontri con i bolzanini di oggi riesce non solo a ricostruire la sua storia, ma anche a conoscere gli angoli più belli della città dove è capitato.

Scorci, fontane, monumenti, il percorso turistico di Bolzano viene

visto attraverso gli occhi di un attento visitatore e riportato per i piccoli ospiti.

L'opera, scritta da Luigi dal Cin e illustrata da Simona Mulazzano, è pubblicata dall'editore Athesia per l'Azienda di Soggiorno e vuole far scoprire ai bambini dagli otto agli undici anni le bellezze artistiche e le

curiosità storiche della nostra città.

Forse il cavaliere aiuterà a rivelare molti segreti nascosti ... prima di raggiungere la sua casa e partire per nuove avventure.

Il libro sarà in vendita presso tutte le filiali dell'Athesia e presso l'Azienda di Soggiorno Bolzano in Piazza Walther 8.



The adventures of the Knight with no name

It happened after a thunderstorm ... that a knight festively attired in medieval costume strolled through the town as if through magic of a distant age in search of his own story.

Thanks to the help of Bolzano's townspeople he succeeds in finding not just his own story but in getting to know the most interesting places in the modern town. Squares, wells, fountains, monuments, narrow streets and cranies are discovered by the astonished eyes of the visitor from the past, and the eyes of the youngest guests visiting and discovering

Bolzano are no less astonished ... This appealing town guide for children aged between eight and eleven is published by Athesia and the Bolzano Tourist Board

The adventures of the Knight with no Name have been written by the children's book author Luigi dal Cin, while the illustrations are by Simona Mulazzano. The book

is available from all Athesia book shops and from the Bolzano Tourist Board in the Walther-Platz square.



GB

La manifestazione, la cui assegnazione è stata siglata al termine del raduno svoltosi quest'anno a Torino, con la cerimonia della cosiddetta consegna della "stecca" da parte dell'A.N.A torinese ai "commilitoni" altoatesini, si protrarrà per tre giorni, l'11-12-13 maggio. La macchina organizzativa si è già messa in moto per tempo poiché l'impegno è decisamente colossale: basti pensare che si prevede un afflusso minimo di 300 mila persone da tutta Italia con una punta che potrebbe arrivare al mezzo milione. Il richiamo di Bolzano e dell'Alto Adige infatti su "veci" e "bocia", come vengono chiamati gli alpini in congedo a seconda delle classi d'età, è fortissimo, poiché la città oltre ad ospitare fino agli anni '90 la sede del IV Corpo d'armata alpino, diventato poi Comando truppe alpine, contava caserme con diversi reparti (paracadutisti, trasmissioni, autieri e così via); Merano dal canto suo è stata sede della Brigata Alpina Orobica, mentre non si contano i centri minori sedi di altri reparti, quali Malles Venosta, Brunico, Bressanone con la mitica Tridentina, Appiano e perfino distaccamenti ad alta quota specie lungo la linea confine. Oggi le caserme ancora attive sono ormai ridotte al minimo, sta di fatto comunque che in oltre mezzo secolo, interesse generazioni di cosiddette "penne nere", cosiddette per il caratteristico cappello hanno trascorso almeno un anno fra le valli altoatesine, congedandosi con nostalgia e ricordi incancellabili.

Di fronte alla prospettiva di un autentico assalto alla città e ai dintorni in una città, con l'A.N.A guidata da Ferdinando Scafariello, si è mobi-

litata una marea di enti, a cominciare dal Comune con il Sindaco Spagnoli, che è stato uno dei più convinti sostenitori della manifestazione, con il consigliere comunale Sandro Repetto, referente comunale nel comitato organizzatore, la Provincia Autonoma con il presidente della Provincia Luis Durnwalder, il vicepresidente della giunta Christian Tommasini, le stesse autorità militari per le caserme, perfino le parrocchie, la Fiera, autorità scolastiche per le palestre, tutti gli enti insomma che dispongono di strutture coperte o di terreni per campeggi, la protezione civile, fino all'Azienda di Soggiorno stessa che si è rimboccata le maniche per affrontare il problema dell'ospitalità nei vari alberghi, ormai tutti prenotati nel raggio di numerosi chilometri superando anche il confine con il vicino Trentino. Nel solo Comune capoluogo pernoveranno almeno centomila

ospiti. Nonostante la grande mobilitazione di mezzi e uomini degli enti istituzionali si calcola che per gestire il tutto occorreranno anche circa 900 volontari. Il clou del raduno sarà come sempre l'imponente sfilata per le vie della città: ammassamento in piazza Matteotti-via Torino nella zona popolare; in piazza Tribunale, sarà montato il palco per le autorità con 500 - 600 posti a sedere. Si proseguirà quindi verso il centro storico, attraversando il ponte Talvera fino al cuore della città Piazza Walther dove il corteo si scioglierà. Particolare curioso: il superprevidente sindaco Spagnoli ha già messo sull'avviso i bolzanini: nei tre giorni di festa sarà pressoché impossibile muoversi in auto o in bus, al massimo passeranno le bici, per cui sono sconsigliate altre manifestazioni o cerimonie: perfino sposarsi sabato 12 maggio è altamente sconsigliato, meglio cambiare data.



In margine al raduno c'è da registrare una simpatica iniziativa cultural-letteraria aperta a tutti. Titolo: "Quel giorno da alpino che non potrò mai dimenticare". Svolgimento: Ci sono momenti nei mesi del vostro servizio militare che giudicate indimenticabili? Se la risposta è positiva, raccontateli, quei momenti, partecipando all'iniziativa promossa dal Comitato Organizzatore dell'Adunata di Bolzano 2012. Sono invitati a partecipare anche gli amici degli alpini che hanno fatti e memorie riguardo all'incontro con il mondo e il sentimento alpino.

I racconti non dovranno superare le 3.500 battute ed essere inviati via e-mail a alpini@bolzano-bozen.it, via posta all'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano, piazza Walther 8, 39100 BOLZANO o via fax al numero 0471 980300 nel periodo compreso tra il 15 ottobre 2011 e il 13 maggio 2012.

Per il regolamento vedi il sito www.adunatabz2012.it

The men with feathers in their green hats

Like in many other countries, Italians are no longer obliged to do military service.

Like in many other countries, Italians are no longer obliged to do military service. The days when the streets of Bolzano were often thronged with men in green uniforms wearing hats each bearing a feather are long gone and there are no longer padlocks attached to the railings of the bridge over the River Talfer. They were left by young men on the last day of their military service which they called 'Naja'. In May next year Bolzano, the seat of

the IV Alpini (Alpine) Corps until the 1990s, will once again be coloured green when it hosts the annual Alpini meeting. Many thousands of veterans will converge on the town. In fact the organisers are counting on 300,000 participants – three times the population of Bolzano!

The 85th Alpini gathering poses a great challenge to the town, the security services and all participating organisers who have to relinquish

their town for three days. An army of 900 volunteers is expected. Hotels and guesthouses in the environs of Bolzano have long been fully booked. Alone in Bolzano 100,000 guests are expected.

The climax of the event will be a veterans' parade through the town centre, each ex-soldier the proud wearer of his hat with the unmistakable feather. Further information at www.adunatabz2012.

GB



Hotel - Restaurant **Magdalener Hof** ★ ★ ★ ★ S

Fine dining & more

T +39 0471 978 267
Bolzano · Bozen

info@magdalenerhof.it
www.magdalenerhof.it

L'albergo storico dell'anno 2012

Tutela dei beni culturali significa migliore qualità della vita, perché la conservazione di antichi edifici, depositari di una lunga storia, è un notevole contributo alla custodia di valori quali cultura, storia, tradizione e identità.

I monumenti, di cui fanno parte anche alberghi storici in qualità di testimoni viventi, incarnano valori e li trasmettono, tra presente e passato. Questa ambita onorificenza è giunta ormai alla sua sesta edizione.

Il premio 2012 è stato conferito alla **Pensione Briol** di Trechiese; un monumento in stile Bauhaus. Lo speciale riconoscimento è stato, invece, aggiudicato ad un'osteria dalle antiche radici storiche: **Wirtshaus Vögele** di Bolzano.

I due storici locali hanno nuovamente offerto l'occasione per ricordare l'importanza della tutela e della conservazione dei monumenti architettonici; i proprietari hanno restaurato e tutelato i propri immobili in conformità con i severi criteri di tutela delle Belle Arti.

Ulteriori informazioni:

www.albergostorico.it



Bisherige Preisträger:

- > Pension Briol (www.briol.it)
- > Wirtshaus Vögele (www.voegele.it)
- > Hotel Drei Zinnen (hotel-drei-zinnen.com)
- > Parkhotel Holzner (www.parkhotel-holzner.com)
- > Ansitz Zum Steinbock (www.zumsteinbock.com)
- > Zirmerhof (www.zirmerhof.it)
- > Parkhotel Laurin (www.laurin.it)
- > Hotel Elephant (www.hotelelephant.com)

I precedenti vincitori sono:

- > Pensione Briol (www.briol.it)
- > Wirtshaus Vögele (www.voegele.it)
- > Hotel Tre Cime (www.hoteltrrecime.it)
- > Parkhotel Holzner (www.parkhotel-holzner.com)
- > Ansitz Zum Steinbock (www.zumsteinbock.com)
- > Zirmerhof (www.zirmerhof.it)
- > Parkhotel Laurin (www.laurin.it)
- > Hotel Elephant (www.hotelelephant.com)

GÖTTLICHER WAHN

DER ARCHÄOLOGE FREUD

Text: Francesco Marchiolo (Kurator)

Schon für die alten Griechen lagen Genie und Wahn dicht beieinander. „Die größten Erkenntnisse gewinnen wir aus dem Wahn“, sagte etwa Platon in seiner Phädra.

Die Ausstellung in der Stadtgalerie zeigt zum ersten Mal in Italien Objekte aus dem Freud-Museum in London. Es handelt sich um Gegenstände, die der berühmte Psychoanalytiker bei seiner Flucht vor den Nazis 1938 mit sich führen konnte. Statuen, mythologische Figuren, Götter und Göttinnen, Bilder der Antike, die den Forschungsgeist Freuds angeregt haben. Ausgestellt ist auch eine Erstausgabe von "Totem und Tabu", ein Werk, das Freud während seines Ferienaufenthalts auf dem Ritten 1911 begonnen hat zu schreiben.

Mit Unterstützung der Provinz Bozen, Amt für deutsche und ladinische Kultur und der Gemeinde Bozen, Amt für Kultur und Museen. In Zusammenarbeit mit dem Freud-Museum London.



DIVINA FOLLIA

FREUD, ARCHEOLOGO?

Sin dalle origini per i Greci la mente è erratica lungo un percorso di saperi che ineriscono l'anima fino alla follia.

"I beni più grandi ci vengono dalla follia" Platone, Fedro

Follia che non è solo una malattia, ma anche un "dono divino" prezioso strumento per vedere oltre, un'energia creativa, un ponte tra il linguaggio umano e la lingua segreta delle forze invisibili.

E Sigmund Freud già all'inizio della sua scoperta rileva che sogni, sintomi e nevrosi ci hanno conservato delle "antichità psichiche" che, attraverso materiali in apparenza incomprensibili perché inconsci e rimossi, testimoniano l'operare di potenze arcaiche, l'influsso di forze sotterranee.

"Saxa loquuntur" esclama Freud indagando l'isteria, per indicare che in ciascuno è "sepolta" una città, sotto forma di reperti che la psicoanalisi cerca di rinvenire scavando nella storia e nei racconti del paziente, con un lavoro analogo a quello compiuto dall'archeologo sui resti e le iscrizioni di case, città, monumenti.

I sintomi parlano come fanno le pietre e spetta all'analista saper dialogare e ricostruire a partire dai frammenti, dai resti e lacune di ricordi. Interpretare il linguaggio dell'inconscio come è stato possibile fare



HOTEL ★★★S
Rotwand
RESTAURANT

... das Hotel und Restaurant für guten Service wohlbekannt!

... dove servizio e ospitalità sono di casa Rotwand!

Familie Plattner
Via Michael Gamper-Str. 2
Steinmannwald/Pineta di Laives
0471 95 45 12
www.rotwand.com



SIGMUND FREUD'S INTERESSE IN THE ANCIENT WORLD

The father of psychoanalyse spent the summer of 1911 on the Ritten mountain above Bolzano/Bozen. The plateau straddling the 4,000 foot elevation line has long been popular among well-heeled summer guests intent on escaping the searing heat of the valleys.

Divine delusion. Freud as an archaeologist? This is the title of the exhibition in Bolzano's municipal gallery which focuses on Freud's interest in archaeology. The material has been made available by the London Freud Museum. A film about Freud's stay in South Tyrol and Trentino is also part of the exhibition.


Freud's interest in architecture was a result of his intellectual interest within the scope of his research into psychoanalyse. During his research preparing for his work *Totem and Taboo* Freud explored the correlation

between neurosis and the antique world and wrote among other things: "Prehistoric people were in a sense our contemporaries".

The exhibition includes objects from his study in Vienna which he took with him into exile in London in 1938: 18 statues of various origins, goddesses, figures of Egyptian, Greek, Roman and Etruscan origin, though also from the high culture epochs of civilisations including China and India. These are objects which inspired Freud during his studies and which he drew on during psychoanalytical ses-

sions in order to draw conclusions on the unconscious of his patients.

GB

Archaeology was a true passion for the great psychoanalyst, as he explained in a letter to his friend Stefan Zweig: "During my life I have read much more about archaeology than about psychology." 

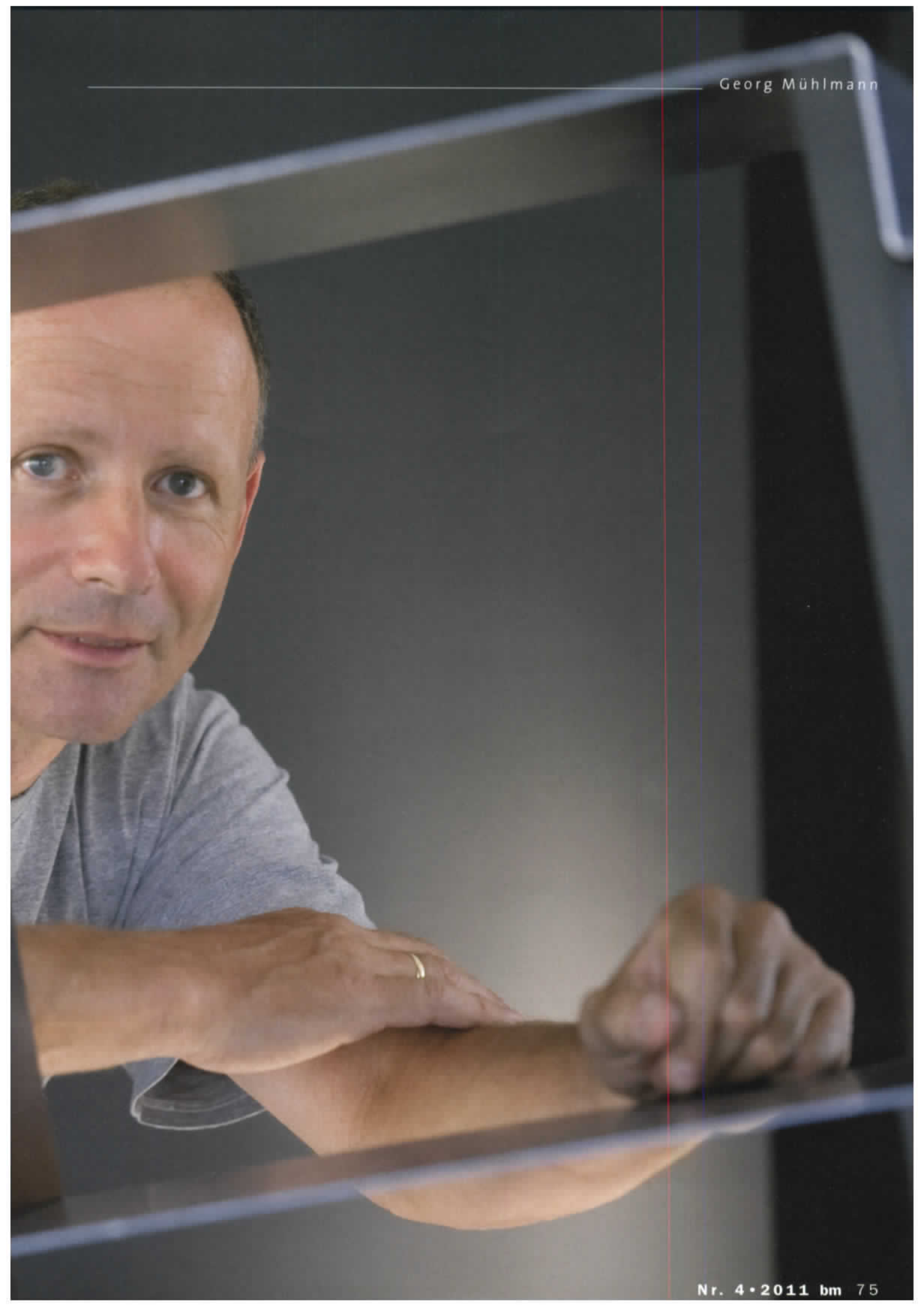
Info

"Divine delusion. Freud as an archaeologist". Municipal Gallery (Stadtgalerie), 2nd December 2011 to 29th January 2012. Admission free. Opening times: Tue to Fri - 9.00am-12.30pm; 3.30pm-7pm; Sat and Sun: 10.00am to 6.00pm.



Bressanone | Brixen
Portici Maggiori 13 Große Lauben
Vipiteno | Sterzing
Città Nuova 7 Neustadt
Merano | Meran
Via L. da Vinci 10 L. da Vincistr.

new time | New Time | Galleria Greif 8 | Bolzano Bozen Tel 0471 323 633
| Temporary Shop | Portici 16 Lauben | Bolzano Bozen Tel 0471 975 688



marketing. Alexandra è l'organizzatrice degli "events" che di tanto in tanto fanno della sala mostra una sala da concerto o una galleria d'arte. E' sempre lei che organizza anche la partecipazione a fiere e mostre. L'anno prossimo per la prima volta Mühlmann sarà al famoso Salone del Mobile di Milano.

Il falegname creativo realizza anche mobili per designer, come per esempio il sistema sedia "bonded" di Benno Simma, fatto di pezzi di cartone e compensato o l'albero di Natale ecologico in legno del designer Luca Martorano. Un oggetto che può durare per più generazioni e che invecchiando diventa sempre più affascinante.

"Il passo da falegname a designer è avvenuto in modo del tutto naturale", risponde Georg Mühlmann, uomo di molte idee e di poche parole. "Quando sto lavorando penso sempre a come poter migliorare. Accade spesso che le idee che vengano messe a decantare da qualche parte nella mia testa finché, un giorno, rinascono in forma di progetto."

Info

Georg Mühlmann
39050 San Genesio Jenesien
Tel +39 0471 354 036
info@georgmuehlmann.it
www.georgmuehlmann.it

Vom Handwerk zum Design

Ein Sonderling mit eigenem Kopf, ein begnadeter Tischler, ein self-made Designer.

Ein Erfinder. Gewinner des „design award tirol“ 2011.

Für Georg Mühlmann gäbe es viele Bezeichnungen, er selbst sieht sich wohl am ehesten als bodenständiger Handwerker mit der Kreativität eines Designers.

Das war allerdings nicht immer so. Den großen Schritt wagte er 2009. Eine neue Werkstatt mit großzügigem Ausstellungsraum in Jenesien hoch über dem Bozner Talkessel. Glas und Holz sind für die Architektur des modernen Baus aus der Feder des Architekten Luigi Scolari ebenso charakteristisch wie für die Objekte des Bauherrn. Im neuen Gebäude kreiert

der gelernte Holzschnitzer und Tischler neben zahlreichen Auftragsarbeiten auch drei bis vier eigene Objekte pro Jahr. Regalsysteme, Gebrauchsmöbel, Tische und zuletzt einen Sitz der ganz besonderen Art, Melk-i, eine Synthese aus Melkschemel und ergonomischem Sitzball. Ein Objekt, das ihm im Oktober den „design award tirol“ eingebracht hat!

Georg Mühlmann ist die Nachhaltigkeit seiner Objekte neben der linearen Form und der ästhetischen Aussage ein großes Anliegen. Farbenfrohe Möbel,

bindergasse 17a
via bottai, 17a
bozen-bolzano

t 0471 979817
www.purestyle.it

durchgehende öffnungszeiten
orario continuato



licht + feuer
design + Genuss
deko + ambiente

luce + fuoco
design + piacere
deco + ambiente

das leben ist schön mit besonderen wohnaccessoires von...
la vita è bella con accessori di arredo di...

pure
style pieces

From artisan to designer

An oddity with a mind of his own, a gifted cabinet maker, a self-made designer. An inventor. There are many descriptions for Georg Mühlmann, while he sees himself as a local artisan with a designer's creativity.

GB

Georg Mühlmann finds wood enduringly fascinating, for until relatively recently most common objects were still made of wood. Wood is versatile and emanates vitality and warmth. He started out as an artistic wood carver and engraver and soon turned his hand to cabinet making, exploiting his natural flair for proportion and aesthetics to produce sophisticated designs using the noble material, wood.

A special characteristic of his style is the combination of different materials to lend a special charm to the objects he produces. They are works of high aesthetic value while remaining practical. Today Georg Mühlmann produces original objects in his workshop in the mountain village of Jenasien high above Bolzano.

He undertakes commissions though also makes three or four products of his own each year, shelf systems, functional furniture, tables and his latest of-

fering, a special ergonomic stool called Melk-i made of Swiss pine and designed to relax the spine while strengthening the back and leg muscles.

In Georg Mühlmann's furniture range the interaction between design and craft work yields inspiring unique items and contrasts. The items of furniture he has been creating for over 20 years are much more than durable, traditional pieces. Georg's ability to lovingly craft items even down to the tiniest detail has attracted the attention of top designers including Benno Simma who send him regular commissions. Collaborations such as this have produced a fruitful interaction, yielding stimulating, innovative pieces which celebrate innovation and form without overlooking skilled craftsmanship.

Georg Mühlman is supported by his wife Alexandra who is responsible for marketing and promotional events.



- | aperto tutti i giorni dalle 06:00 alle 01:00
- | cucina e pizzeria non stop dalle 11:00 alle 24:00
- | si accettano tutti i buoni pasto
- | 250 posti a sedere
- | 2 maxi schermi per sport e calcio
- | ideale per pranzi e cene aziendali
- | pesce tutti i giorni
- | pizza + bevanda € 5,00



Via Perathoner 4 Perathonerstraße
Bolzano 39100 Bozen
Tel. 0471 970 553 | Fax 0471 302 812
E-mail: terminalsr@tin.it

- | täglich geöffnet von 06.00 bis 01.00
- | Küche und Pizzeria von 11.00 bis 24.00
- | es werden alle Essensgutscheine angenommen
- | 250 Sitzplätze
- | 2 Großbildschirme für Sportevents
- | geeignet für Firmen-Mittag- und Abendessen
- | täglich Fischgerichte
- | Pizza + Getränk € 5,00

• 2 novembre, ore 20.00

Die Wahrheit – spettacolo teatrale in lingua tedesca del St. Pauli Theater Hamburg

Casa della Cultura, Südtiroler Kulturinstitut,
www.kulturinstitut.org, tel. 0471 313800

• 4 – 7 novembre, ore 8.30 – 18.00

Agrialp – fiera agricola dell'arco alpino

Info: Fiera Bolzano, www.fierabolzano.it, tel. 0471 516000

• 6 – 7 novembre

15° Meeting internazionale di nuoto nella zona sportiva Maso della Pieve.

Info: www.meetingbz.it, tel. 0471 262800

• 8 – 12 novembre

ShortFilmFestival Registi internazionali presentano al Filmclub di Bolzano le loro opere.

Info: www.operenuove.it, tel. 0471 272581

• 9 – 11 novembre, ore 20.30

Niederstätter surPrize 2011 – Concorso europeo dedicato al teatro comico al Carambolage.

Info: www.carambolage.org, tel. 0471 981790

• 15. November, ore 20.00

Concerto dell'Orchestra Haydn con il direttore Yves Abel ed il solista Alexander Lonquich al pianoforte.

Info: www.haydn.it, tel. 0471 053800

• 16 novembre, ore 20.00

Verrücktes Blut – spettacolo teatrale in lingua tedesca con il Ballhauses Naunynstraße Berlino

Casa della Cultura, Südtiroler Kulturinstitut,
www.kulturinstitut.org, tel. 0471 313800

• 16 – 20 novembre

Fiera d'autunno 2011

Info: Fiera Bolzano, www.fierabolzano.it, tel. 0471 516000

• 17 novembre, ore 20.00

Bayerisches Staatsballett 2

Per l'apertura della stagione danza andrà in scena – per la prima volta in Italia – il Bayerisches Staatsballett 2.

Info: Teatro Comunale, www.ntbz.net, tel. 0471 053800

• 23 novembre, ore 21.00

Concerto di Zuccherò al Palaonda.

Info: www.showtime-ticket.com, tel. 0473 270256

• 24 novembre, ore 17.00

Cerimonia d'inaugurazione del Mercatino di Natale in Piazza Walther

Per l'appuntamento più atteso dell'anno Bolzano, da sempre punto di incontro della cultura mediterranea e mitteleuropea, si trasforma e si veste dei suoni e dei colori del Natale: centinaia di luci illuminano le vie del centro storico e nel sottofondo si odono le tradizionali melodie dell'Avvento. Le bancarelle saranno aperte fino al 23 dicembre.

Info: www.mercatinodinatalebz.it, tel. 0471 307000

• 25 novembre, dalle ore 16.00

La Lunga notte dei musei di Bolzano

Begeben Un viaggio alla scoperta di sette musei bolzanini – il variopinto programma propone visite guidate, retroscena, mostre, concerti, giochi e tanto divertimento fino alle prime luci dell'alba.

Info: www.lunganotte.it

• 26 novembre, ore 20.30

The Best of Queen –

A tribute to Freddy Mercury al Palasport di Bolzano.

Info: www.showtime-ticket.com, tel. 0473 270256

• 27 novembre, ore 11.00

Concerto della Banda Musicale di Gries

in Piazza Walther in occasione del Mercatino di Natale.

Info: www.mercatinodinatalebz.it, tel. 0471 307000

• 29 novembre, ore 20.00

Concerto dell'Orchestra Haydn con Gustav Kuhn all'Auditorium Haydn.

Info: www.haydn.it, tel. 0471 053800

• 3 dicembre, ore 20.00

Fresco Dance Company guidata da Yoram Karmi per la prima volta in Italia al Teatro Comunale di Bolzano.

Info: Teatro Comunale, www.ntbz.net, tel. 0471 053800

• 3 dicembre, ore 20.00

Concerto dei Original Tiroler Kaiserjägermusik

all'Auditorium Haydn.

Info: www.skbozen.com

• 3 - 6 dicembre, ore 20.00

Le cirque invisible è la grazia, la leggerezza che desta incanto, nella quale il pubblico può riscoprire un tempo festivo e condividerlo allo stesso modo con gli spettatori più piccoli. Casa della Cultura Bolzano.

Info: www.showtime-ticket.com, tel. 0473 270256

• 15. November 2011 – Oktober 2012

Die alte Post in Bozen

Sonderausstellung im Merkantilmuseum in der Bozner Laubengasse: die Post in alter Zeit hat Herrschern von den Zuständen in ihrem Reich berichtet und Befehle an die Untertanen hinausgetragen, und hat die geistliche Obrigkeit informiert und Gläubige instruiert, und hat die Angebote der Kaufleute verbreitet.

Info: Merkantilmuseum, Tel. +39 0471 945709

• jeden Freitag, 21.30 Uhr

All that Music in der Laurin Bar

Info: Parkhotel Laurin, Laurinstr., www.laurin.it; Tel. +39 0471 311000

• 2. November, 20.00 Uhr

Die Wahrheit - Ein Gastspiel des St. Pauli Theaters Hamburg

Waltherhaus, Südtiroler Kulturinstitut, www.kulturinstitut.org,
Tel. +39 0471 313800

• 4. – 7. November, 8.30 – 18.00 Uhr

Agrialp – Alpenländische Landwirtschaftsschau

Info: Messe Bozen, www.messebozen.it, Tel. +39 0471 516000

6. – 7. November

15. Internationales Swimmeeting um den Pokal der

Stadt Bozen in der Sportzone Pfarrhof.

Info: www.meetingbz.it, Tel. +39 0471 262800

• 8. – 12. November

ShortFilmFestival

Internationale Produzenten und Regisseure präsentieren im Filmclub dem Publikum ihre Werke im Bereich Kurzfilme.

Info: www.operenuove.it, Tel. +39 0471 272581

• 9. – 11. November, 20.30

Niederstätter surPrize 2011 - 10. Europäischer Kleinkunstwettbewerb in der Kleinkunsttheater Carambolage.

Info: www.carambolage.org, Tel. +39 0471 981790

• 15. November, 20.00 Uhr

Konzert des Haydn Orchesters unter der Leitung von Yves Abel und mit dem Solisten Alexander Lonquich am Klavier.

Info: www.haydn.it, Tel. +39 0471 053800



• 16. November, 20.00 Uhr

Verrücktes Blut – Gastspiel des Ballhauses Nauynstraße Berlin

Waltherhaus, Südtiroler Kulturinstitut, www.kulturinstitut.org,
Tel. +39 0471 313800

• 16. – 20. November

Internationale Herbstmesse Bozen

Info: Messe Bozen, www.messebozen.it, Tel. +39 0471 516000

• 17. November

Bayerisches Staatsballett, 20.00 Uhr

Die Tanzsaison wird dem ersten italienischen Gastspiel des Bayerischen Staatsballetts 2 eröffnet.

Info: Stadttheater Bozen, www.ntbz.net, Tel. +39 0471 053800

23. November, 21.00 Uhr

Konzert des Italienischen Superstar Zucchero in der Bozner Eiswelle.

Info: www.showtime-ticket.com, Tel. +39 0473 270256

• 24. November, 17.00 Uhr

Eröffnungsfeier des Bozner Christkindlmarktes am Walterplatz.

Der Bozner Christkindlmarkt mit seinen rund 80 Ausstellern lädt auch dieses Jahr Gäste und Einheimische bis zum 23. Dezember zum gemütlichen Flanieren durch die Altstadt in vorweihnachtlicher Atmosphäre ein. Eine besondere Neuheit bietet dieses Jahr der Kinder-Christkindlmarkt in der Muster-gasse und am gleichnamigen Platz.

Info: www.christkindlmarktbozen.it, Tel. +39 0471 307000

• 25. November, ab 16.00 Uhr

Die Lange Nacht der Bozner Museen

Begeben Sie sich auf Entdeckungsreise: die Bozner Museen und Schloss Runkestein bieten bis in die frühen Morgenstunden ein buntes Programm an geführten Rundgängen, Ausstellungen, Konzerten, Spiel und Spaß für Jung und Alt. Werfen Sie einen Blick hinter die Kulissen der Museen.

Info: www.langenacht.it

Calendar of Events

September - October • 2011

• until November 20th

FREE SOLO 1911-2011

"in the mountains there is freedom"

(F. Schiller, Die Braut von Messina)

This unique exhibition, with the subtitle „in the mountains there is freedom“, after a verse by Friedrich Schiller, is divided into three moments: the historical part with texts by Reinhold Messner, the artistic part by the German artist F.L. Neubauer and an exciting video-documentation about Alexander Huber.

Info: Messner Mountain Museum, www.messner-mountain-museum.it, Tel. +39 0471 631264

NATURAL HISTORY MUSEUM SÜDTIROL,

tel. +39 0471 412960, www.naturmuseum.it

• until April 8th 2012

Dino & Co. – Dinosaurs of the Dolomites

Inedit and unseen footprints or skeletal remains, real-size reconstructions and animations will bring these old reptiles closer.

ARCHEOLOGICAL MUSEUM SÜDTIROL,

tel. +39 0471 320100, www.oetzi20.it

• until January 13th 2013

Special exhibition for the 20th anniversary of the discovery of Ötzi, the iceman. The results of the latest research will be presented so as gadgets and the reconstruction of the iceman.

Museion – Museum for modern and contemporary Art,

tel. +39 0471 223412, www.museion.it

• until December 31st 2011

A, b, c...: Letters in the Room

The exposition shows about 100 works from the 50ties, 60ties and 70ties, in which the subject are the letters of our alphabet.

• until January 8th 2012

Carl Andre edited by Guido de Werd, Roland Mönig and Letizia Ragaglia in collaboration with the Museum Kurhaus Kleve

• November 15th 2011 until October 2012

The old Post in Bolzano

Special exhibition in the mercantile Museum of Bolzano in the arcades.

Info: Mercantile Museum, tel. +39 0471 945709

• Every Friday, h 21.30

All that Music at Laurin Bar

Info: Parkhotel Laurin, Laurinstr., www.laurin.it

tel. +39 0471 311000

• November 2nd, h 20.00

Die Wahrheit („the Truth“) – German play by the St. Pauli Theatre Hamburg

Waltherhaus, Südtiroler Kulturinstitut, www.kulturinstitut.org,

tel. +39 0471 313800

• November 4th- 7th, h 8.30 – 18.00 Uhr

Agrialp – Agricultural fair

Info: Messe Bozen, www.messebozen.it, tel. +39 0471 516000

• November 6th-7th

15th international Swim-meeting for the Bolzano Cup at the Sportzone Pfarrhaus

Info: www.meetingbz.it, tel. +39 0471 262800

• November 8th-12th

ShortFilmFestival

International film producers and directors present their shorts at the Filmclub.

Info: www.operenuove.it, tel. +39 0471 272581

November 9th – 11th, h 20.30

Niederstätter surPrize 2011 – 10th European competition about comical theatre at Carambolage.

Info: www.carambolage.org, tel. +39 0471 981790

• November 15th, h 20.00

Concert of the Haydn Orchestra under the direction of Yves Abel, with Alexander Lonquich playing the piano.

Info: www.haydn.it, tel. +39 0471 053800

• November 16th, h 20.00

Verrücktes Blut („crazy blood“) – play by Ballhaus Naunynstraße Berlin

Waltherhaus, Südtiroler Kulturinstitut, www.kulturinstitut.org,

tel. +39 0471 313800

• November 16th -20th

International Autumn Fair Bolzano

Info: Messe Bozen, www.messebozen.it, tel. +39 0471 516000

• November 17th

Bavarian State Ballet, h 20.00

The dance season begins with the first Italian guest performance by the Bavarian State Ballet.

Info: Stadttheater Bozen, www.ntbz.net, tel. +39 0471 053800

STADTHOTELCITTÀ



Hotel
Café
Restaurant
Bar
Patisserie
Prodotti Sacher
Wellness